

## **Dunia Fi Lubnan (Dunia au Liban)** **Guide d'accompagnement du livre d'histoires interactif**

Chers parents et éducateurs,

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à notre premier Livre d'histoires interactif (ISB).

Vous trouverez ici toutes les informations dont vous avez besoin pour naviguer dans le matériel pédagogique et en profiter au maximum.

Vos commentaires sont extrêmement importants pour nous et nous aideront à améliorer notre offre pour les années à venir. Veuillez prendre quelques minutes pour remplir le formulaire sur notre site Web.

### **Utilisation des boutons de navigation et autres fonctionnalités/features?**

#### **Glossary, instructions, menu, ressources, audio buttons (pause etc)**

**La philosophie d'Alefb** : L'idée du livre interactif est née de notre enthousiasme à enseigner l'arabe comme langue étrangère aux enfants d'une manière ludique et interactive. Nous reconnaissons que l'apprentissage d'une nouvelle langue peut avoir ses défis et ses moments de frustration, et nous avons voulu compléter le matériel pédagogique avec un outil interactif qui amènera l'enfant dans un voyage à travers un pays arabe, tout en introduisant divers thèmes linguistiques et culturels. Tout au long de l'histoire, les enfants sont transportés dans diverses situations de la vie réelle où ils sont confrontés à la nécessité de dialoguer avec la langue qu'ils acquièrent. Pour cette raison, nous avons choisi d'intégrer dans ce matériel à la fois l'arabe courant et l'arabe standard moderne (MSA). Le récit est écrit en MSA, tandis que les conversations qui apparaissent sur chaque page du livre se déroulent en arabe levantin familier. De la même manière, nous avons utilisé à la fois l'ASM et le langage familier dans les exercices, tout en respectant le moment et la façon de les utiliser.

**L'histoire de Dunia** : Dunia n'est pas trop différente de beaucoup d'enfants ; en effet, elle a acquis quelques connaissances de la langue arabe, mais elle se sent timide et mal à l'aise quand elle parle. Elle craint que d'autres se moquent d'elle ou se moquent de son accent lorsqu'elle va rendre visite à ses grands-parents au Liban. Comme beaucoup d'enfants, Dunia aime le football et respecte la nature et ses espèces. Au cours de son été au Liban, elle parvient à sortir lentement de sa coquille, à surmonter la peur de parler arabe et à se faire des amis. L'enfant n'est pas simplement un spectateur dans cette histoire, mais plutôt un acteur actif dans le chemin qui aide Dunia à surmonter et à naviguer dans certaines situations. L'enfant est engagé et intéressé à apprendre davantage grâce aux questions du quiz qui lui demandent des informations et/ou des conseils. Les situations rencontrées par Dunia sont similaires à ce que vivrait un enfant voyageant vers un nouvel endroit. De plus, ces situations sont riches d'enseignements pour améliorer les compétences linguistiques et culturelles de l'enfant. L'histoire comporte de nombreux personnages qui sont essentiels au processus d'apprentissage contenu dans l'histoire. Vous trouverez ci-dessous une brève description des principaux personnages :

**Dunia** (أميركا من دنيا) : elle est le personnage principal. C'est un enfant qui a grandi avec une certaine connaissance de la langue arabe mais est né et a grandi aux États-Unis. Elle connaît la langue, mais se sent timide et mal à l'aise de l'utiliser. D'autre part, elle est extrêmement douée au football et ses compétences l'aident à se faire des amis.

**Les grands-parents de Dunia** : son grand-père et sa grand-mère vivent au Liban où Dunia se déplace pour leur rendre visite. Ils sont bienveillants et essaient de créer un environnement dans lequel Dunia peut apprendre et sortir de sa bulle. Ils le font en la présentant à un petit garçon qui vit à proximité.

**Samir** (الخبير سمير) : C'est le jeune garçon que Dunia rencontre. Elle l'aborde avec une certaine hésitation mais aussi avec beaucoup de curiosité. Elle veut jouer et se faire des amis mais ne sait pas comment. Samir aime apprendre et rechercher des informations sur son iPad. Il est aussi l'enfant enjoué et énergique qui aide lentement Dunia à surmonter sa peur et l'encourage à le rejoindre dans des aventures amusantes et parfois dangereuses. Il est aidé par son amie imaginaire, Nahla l'abeille.

**Enfants (Tarek, Rayan et Yara)** : Ce sont les amis que Dunia se fait en chemin et avec qui elle partage des aventures amusantes.

**L'abeille** (النحلة نهلة) : Tout au long de l'histoire, Nahla l'abeille revient de temps en temps pour voir Dunia (et l'enfant) et pour donner quelques conseils utiles sur la progression de l'histoire. L'abeille est utile à Dunia et est l'amie imaginaire de Samir. Elle est toujours là et agit comme sa conscience. À un moment donné, Dunia

se fait piquer par une abeille. Cette petite frayeur offre aux personnages une occasion supplémentaire d'apprendre et de grandir en cherchant de l'aide et en faisant face à cette situation. L'abeille qui pique Dunia n'est pas Nahla, leur amie. Dunia essaie d'expliquer cela à sa famille et à ses amis. L'enfant est initié à l'idée que les abeilles sont gentilles et que toutes les abeilles ne sont pas méchantes. En ce sens, l'abeille agit comme un catalyseur qui incite l'enfant et les personnages de l'histoire à explorer davantage et à ne pas s'arrêter aux préjugés..

**Quel est le but de ce livre d'histoires ?** Le livre interactif se veut un outil complémentaire pour soutenir un programme d'enseignement de l'arabe à des enfants allant d'un niveau débutant à un niveau intermédiaire (selon les normes ACTFL).

Cet outil peut être utilisé de préférence avec des enfants âgés de 6 à 12 ans. Puisqu'il s'agit d'un outil interactif qui exige de naviguer sur le Web et qui utilise des références à du matériel en ligne, dans la section "Le saviez-vous ?", nous conseillons fortement que les enfants soient toujours supervisés par des adultes (parents, enseignants, tuteurs, etc...) afin de s'assurer que l'enfant est immergé dans un environnement d'enseignement sûr et adapté à son âge.

Bien que le livre traite d'un large éventail de sujets et puisse aider l'enfant à réviser et à apprendre divers mots et expressions, il ne s'agit pas d'un programme complet en soi. Cet outil interactif peut être utilisé par l'enfant sous la supervision d'un instructeur/parent/tuteur en classe. Il peut également être utilisé en classe avec des feuilles de travail supplémentaires pour compléter le programme de langues.

Le but ultime de ce matériel complémentaire est de susciter l'intérêt pour la langue et la culture arabes. Les objectifs d'apprentissage en termes de contenu sont l'acquisition d'un nouveau vocabulaire et la compréhension de nouvelles expressions et de nouveaux mots à partir du contexte. En terme de forme, nous visons à renforcer la reconnaissance et la reproduction des sons et des lettres arabes par les enfants (nous supposons que l'enfant a déjà eu une certaine exposition à l'alphabet, mais nous fournissons un lien externe pour l'apprendre), à développer la conscience des modèles linguistiques, à renforcer ses capacités de lecture et d'écriture. En termes de communication, nous attendons des enfants qu'ils écoutent et comprennent des idées générales dans de courts paragraphes, expriment des sentiments, identifient des lieux, des personnes, des choses, des couleurs, des activités et expriment des opinions en utilisant un langage structuré. Enfin, en termes de sensibilisation culturelle, cet outil aidera les enfants à reconnaître certaines différences entre l'arabe standard moderne et l'arabe familier, à mieux comprendre la communauté arabe qui les entoure et à en apprendre davantage sur la culture arabe.

Les sujets abordés dans l'histoire sont les suivants : la famille, les amis et les voisins ; les activités ; la maison (à l'intérieur, à l'extérieur) ; la nourriture ; les couleurs ; les sentiments (triste, solitaire, fou, fou, timide, effrayé, etc.) ; les lieux (pays ; village, clinique ; terrain de football ; magasins) ; les parties du corps (chez le médecin) ; les couleurs (les saveurs et couleurs des glaces ; nombres -ordinaux et cardinaux - pages 8,20,22)

**Comment utilisons-nous ce livre interactif ?** Le livre peut être utilisé en classe comme outil supplémentaire pour accompagner le matériel didactique du programme de base. Le meilleur moyen d'y parvenir est de jumeler diverses parties de l'histoire avec les unités appropriées du programme d'études. De plus, il est recommandé qu'il y ait plus d'activités conçues pour accroître la communication interpersonnelle entre les enfants. Pour ce faire, divisez les élèves en groupes et encouragez-les à discuter de l'histoire entre eux et à s'entraîner à poser des questions et à y répondre.

De plus, le livre d'histoires peut être utilisé par les enfants individuellement. Ceci est possible grâce à l'auto-évaluation périodique intégrée dans le livre d'histoires qui permet à l'enfant de récapituler ce qu'il/elle a retenu de chaque unité et de pratiquer/évaluer sa compréhension au moyen d'exercices cohérents.

Dans l'ensemble, il n'y a pas une façon unique d'utiliser cet outil. Voici quelques idées qui peuvent vous aider à utiliser ce livre en fonction de vos propres besoins pédagogiques :

**-C'est l'heure de l'histoire :** L'instructeur peut utiliser le livre d'histoires comme une histoire avec différents chapitres qui évoquent différentes situations et appellent différents usages de la langue. Lorsque l'enfant ou l'instructeur clique sur l'histoire, il sera guidé d'un chapitre à l'autre et aura le choix de continuer l'histoire ou de "jouer" en allant dans la section des exercices. L'histoire peut certainement être visionnée et appréciée sans qu'il soit nécessaire de compléter les exercices. Cependant, avant de passer d'un chapitre à l'autre, l'abeille (étant la petite aide ici) surgit pour poser une question sur le récit. La réponse à cette question se trouve dans la grande illustration. Ceci est fait pour garder l'enfant engagé et pour tester sa compréhension générale de la scène qu'il vient de regarder. Des stratégies de lecture et d'écoute avant, pendant et après la lecture et l'écoute peuvent être trouvées sur ce lien : National Capital Language Resource Center (NCLRC). (n.d.). L'essentiel de l'enseignement des langues : <http://nclrc.org/essentials>. Veuillez lire nos annexes pour plus de ressources, directement liées à "Dunia Fi Lubnan".

**-Histoire et temps de jeu/apprentissage** : L'instructeur peut présenter chaque chapitre de l'histoire et encourager les enfants à compléter quelques exercices avant de passer au chapitre suivant. Dans un tel cas, il est recommandé que l'instructeur se familiarise avec les exercices afin de déterminer lesquels sont appropriés et peuvent appuyer le contenu de ce qui est enseigné dans la classe.

**-Apprendre par les exercices** : Les exercices peuvent également être utilisés seuls ou comme un composant séparé du livre d'histoires. Pour en savoir plus sur la conception des exercices, veuillez consulter la section suivante.

**Storybook Drills, la section "Jouer et apprendre"** : Les exercices qui accompagnent le livre sont thématiques et peuvent certainement être utilisés comme exercices linguistiques autonomes. Les exercices sont divisés en plusieurs sections :

**Salutations et adieux** : ce module contient divers mots et expressions qui sont apparus dans le livre d'histoire. Il familiarise l'enfant avec les différentes salutations (formelles et informelles) et lui permet d'apprendre les sons et les réponses de base pour construire un dialogue utilisant ce qui a déjà été appris. Dans cette section, nous avons utilisé à la fois des formes de salutations MSA et des formes familières de salutations.

**Keep the Conversation Going** : il s'agit d'un module qui permet à l'enfant d'aller au-delà de quelques mots et phrases de base mémorisés pour créer des dialogues dans la langue arabe.

**Colorer les saveurs "Bouza"** : c'est une introduction aux couleurs, avec la possibilité de relier les couleurs aux saveurs. C'est aussi un exercice de dactylographie.

**Où, quoi, avec qui ?** Cette section invite l'enfant à questionner les mots en arabe et lui donne une autre occasion de créer avec la langue. Les exercices se construisent toujours en fonction du niveau de difficulté et l'enfant est généralement interrogé sur un concept qui lui a déjà été présenté à travers le livre d'histoires et les exercices précédents.

**Créez votre propre projet** : Il est recommandé que l'enfant tente de faire ce module après avoir complété tous les exercices précédents et lu le livre d'histoires. C'est l'occasion pour l'enfant de montrer ce qu'il sait en créant davantage avec la langue et de demander de l'aide à son entourage, s'engageant ainsi dans la communication interpersonnelle. On demande à l'enfant d'écrire une carte postale à sa famille ou à ses amis en utilisant des directives et des informations spécifiques. La carte postale peut également être envoyée à Alefb. Chacun des modules énumérés ci-dessus commence par une page de glossaire récapitulatif où l'apprenant peut cliquer sur les mots liés au module, écouter et répéter. Il s'agit d'un récapitulatif des termes de vocabulaire les plus importants avant de s'attaquer aux différents exercices.

Le projet final peut être imprimé et évalué par le formateur. Si l'enfant travaille sur le projet seul ou avec peu de supervision, il peut envoyer le projet final à Alefb par courriel pour un retour d'information et sa publication sur le site web.

**Utilisation du clavier arabe dans les exercices** : certains exercices nécessitent de taper en arabe, et dans ce cas, un clavier virtuel s'affichera permettant à l'enfant de taper la réponse en arabe. Le but de ce livre n'est pas d'enseigner la dactylographie arabe mais plutôt de familiariser les personnes avec l'alphabet arabe et de consolider leurs connaissances existantes en écriture arabe.

**Notes culturelles dans la section "Le saviez-vous ?"** : selon les normes de l'ACTFL, nous admettons que l'acquisition d'une langue étrangère est étroitement liée à la conscience culturelle. Nous avons développé des feuilles de travail incorporant certains des thèmes abordés dans l'histoire et avons donné à l'enfant l'occasion d'approfondir ses connaissances sur la communauté arabophone en France et à l'étranger. Pour rendre l'apprentissage plus amusant et plus motivant, nous avons créé un système de collecte de points, où l'enfant peut s'engager dans diverses activités culturelles qui l'incitent à recueillir des informations, faire quelques recherches, préparer une recette, poser quelques questions et soumettre les résultats à Alefb par courriel. Les enfants gagnent alors des points par activité, et lorsqu'ils obtiennent un total de 20 points, ils reçoivent une surprise.

**Arabe, arabe et plus arabe** : nous voulons que cette histoire soit une occasion pour les enfants de s'immerger dans la langue arabe à la fois écrite et orale, tout en fournissant des outils de navigation et des conseils pour aider à rendre le processus plus fluide, plus agréable et moins intimidant. Nous avons délibérément évité de transcrire des textes arabes phonétiquement. Bien que nous soyons conscients que l'enfant pourrait ne pas posséder de larges compétences en lecture arabe, nous voulons qu'il soit immergé dans la langue et qu'il n'ait pas recours à la lecture de mots transcrits phonétiquement. Nous avons fourni

d'autres outils pour faciliter la compréhension. Les animations, les sons, les pages récapitulatives du vocabulaire et la traduction de conseils en anglais fournissent tous des conseils supplémentaires et aident l'enfant à rester engagé sans recourir à l'usage excessif de l'anglais.

شكراً! **Merci !**

Si vous êtes à la recherche d'autres ressources, consultez les annexes ci-dessous.

### **Annexe 1 : Activités pré-pendant la mission.**

Exemples d'activités pendant l'écoute

- l'écoute à l'aide d'images
- remplir des graphiques et des tableaux
- suivre un itinéraire sur une carte
- cocher les éléments d'une liste
- Match
- Réarranger les phrases
- à l'écoute de l'essentiel
- la recherche d'indices spécifiques sur la signification
- terminer les exercices de cloze (remplissage)
- la distinction entre les registres formels et informels

Pendant la pré-lecture, vous pouvez : Utiliser des activités de prélecture pour préparer les élèves à la lecture. Les activités que vous utilisez pendant la prélecture peuvent servir de préparation de plusieurs façons.

- Évaluer les connaissances de base des élèves sur le sujet et le contenu linguistique du texte.
- Donner aux élèves les connaissances de base nécessaires à la compréhension du texte ou activer les connaissances existantes qu'ils possèdent.
- Clarifier toute information culturelle qui peut être nécessaire pour comprendre le passage.
- Sensibiliser les élèves au type de texte qu'ils liront et au(x) but(s) de la lecture.
- Offrir des occasions de travail en groupe ou en collaboration et d'activités de discussion en classe.

Exemples d'activités de prélecture :

- Utiliser le titre, les sous-titres et les divisions du texte pour prédire le contenu et l'organisation ou la séquence de l'information.
- Regarder des images, des cartes, des diagrammes ou des graphiques et leurs légendes
- Écrimage et balayage pour trouver le thème ou l'idée principale et obtenir les connaissances préalables connexes
- Lire les questions de compréhension pour attirer l'attention sur le fait de trouver cette information pendant la lecture.
- Construire des réseaux sémantiques (un arrangement graphique de concepts ou de mots montrant comment ils sont reliés)
- Réalisation d'une enquête

Les activités de prélecture sont plus importantes aux niveaux inférieurs de compétence linguistique et aux premiers stades de l'enseignement de la lecture. Au fur et à mesure que les élèves maîtriseront mieux les stratégies de lecture, vous serez en mesure de réduire le nombre de prélectures guidées et de permettre aux élèves de faire ces activités eux-mêmes.

Pendant les activités de lecture :

Dans les activités de lecture, les élèves vérifient leur compréhension en lisant. Le but de la lecture détermine le type et le niveau de compréhension appropriés.

- Lorsqu'ils lisent pour obtenir des renseignements précis, les élèves doivent se demander si j'ai obtenu l'information que je cherchais.
- Lorsqu'ils lisent pour le plaisir, les élèves doivent se poser la question suivante : Est-ce que je comprends assez bien la ligne de l'histoire ou la séquence des idées pour prendre plaisir à lire ceci ?
- Identifiez chaque idée principale et les détails à l'appui :

- Arrêtez-vous à la fin de chaque section pour examiner et vérifier leurs prédictions, réitérer l'idée principale et résumer la section.
- Utilisez les questions de compréhension comme guides pour le texte, en vous arrêtant pour y répondre au fur et à mesure qu'elles sont lues.

Les exercices post-lecture peuvent comprendre les éléments suivants :

- Organismes graphiques tels que les diagrammes de Venn
- Calendrier des projets
- Discuter du texte : Écrit/Oral
- Résumer : Écrit/Oral
- Je pose des questions : Écrit/Oral
- Répondre aux questions : Écrit/Oral
- Remplir des formulaires et des tableaux
- Rédiger des journaux de lecture
- Compléter un texte
- Écouter ou lire d'autres documents connexes
- Jeu de rôle
- Projets de coopération pour la poursuite de la recherche et de l'investigation
- Présentations basées sur la technologie

Source : <http://www.nclrc.org/essentials/index.htm>

Comment les appliquer au Alefb Arabic Interactive Story Book (ISB) : Dunia Fi Lubnan.

Faites une pause sur la page de couverture du BSI, regardez la photo et essayez de prédire quel est le thème dominant de l'histoire. Explorez les cartes, les continents, les pays, Observez le long chemin de Washington DC à Beyrouth-Liban. Parlez de l'avion comme moyen de transport, dans la langue cible, l'arabe (combien de fois avez-vous voyagé à l'étranger ? Où allez-vous ? Qui êtes-vous allé voir ? Etc.)

Parcourez le BSI en ne regardant que les photos. Mettez le son en sourdine, et naviguez en utilisant le bouton suivant sur votre gauche. Notez que les images viennent de droite à gauche. Demandez aux élèves de le signaler et d'expliquer que c'est ainsi que nous lisons et écrivons la langue arabe. Notez que lorsque vous cliquez sur Suivant, une page de transition apparaîtra ; essayez de l'utiliser comme moyen de prédire ce qui va se passer ensuite.

Tenter d'identifier les personnages (Dunia, Samir, Famille - y compris l'oncle, les amis, le glacier, le médecin, l'agent de poste), les lieux (aéroports, maison, cour, place du village, place de la glace, clinique médicale, terrain de soccer), le transport (avion, taxi, voiture), les choses récurrentes (ballon de soccer, iPad, sac de Samir, Nahla l'abeille)

Emmenez l'apprenant faire une "marche" lente pour lui donner le temps de signaler les choses qu'il aime et de poser des questions sur les choses qu'il ne connaît pas. Continuez à poser des questions qui susciteront un nouveau vocabulaire et de nouveaux concepts. Une fois que vous êtes arrivé à la fin de l'histoire et que vous avez regardé chaque photo, demandez à votre enfant de se souvenir et de réfléchir à ce qu'il a vu. "De quoi pensez-vous que cette histoire va parler ?" (faisant des prédictions) "Pouvez-vous me parler de votre photo préférée ? Pourquoi c'est ta photo préférée ?" "Que fait le personnage sur cette photo ?" "Où sont les personnages ?" "Pourquoi le personnage a-t-il agi ainsi ?"

Activer le langage préalable sur les sujets pertinents de l'histoire : Famille, amis et voisins ; Activités ; Maison (à l'intérieur et à l'extérieur) ; Nourriture ; couleurs ; sentiments (triste, solitaire, fou, timide, effrayé, etc.) ; lieux (pays ; village, clinique ; terrain de soccer ; magasins) ; parties du corps (chez le médecin) ; couleurs (les saveurs et couleurs des glaces ; nombres-ordinaires et cardinaux- pages 8, 20, 22)

Pendant la lecture :

Demandez aux apprenants d'écouter le récit et de lever la main lorsqu'ils entendent un mot lié à un sujet familial par exemple ; ou lorsqu'ils entendent un mot cible établi conjointement par les enseignants/parents et l'apprenant, à partir d'une liste de mots du vocabulaire que vous voulez enseigner. Rédigez une liste de vocabulaire au fur et à mesure que vous progressez.

Demandez aux apprenants de trouver dans le tableau d'ensemble, l'illustration des mots écrits dans le récit.

Laissez les apprenants dessiner une image de toute association qu'ils font en écoutant ou en lisant le récit.

Demandez aux apprenants de prédire ce qui se passera après que l'apprenant aura répondu à la question de l'abeille. Puis, réviser la prédiction à mesure que l'apprenant trouve des preuves dans les pages suivantes. Par exemple : A la page 3 : essayez de leur faire prédire comment Dunia, qui a peur de parler arabe, va trouver un ami ? A la page 4 : Dunia trouvera-t-elle un ami ? la page 9 : Où penses-tu que la balle est ? Page 10 : qui a pris le ballon ?

Demandez à l'apprenant d'identifier qui parle. Notez que le personnage qui parle dans la boîte de dialogue s'allume.

Signaler des indices sur les produits, les perspectives et les produits culturels : Les dictons de Jeddo ("yelli bi dok al bab biyesma3 el bab biyesma3 el jawab يَلِي الباب بدق يَلِي الجواب الجواب الجواب بيسمع الجواب على الباب بدق يَلِي page 17), Photo de Gibran Khalil Gibran dans la chambre- page 4, référence au jeu de Basra (un jeu de cartes), comptine que Dunia chante en jonglant la page 7, vous pouvez trouver la version intégrale ici :

<https://www.youtube.com/watch?v=cSRUOFBGGhZM>, la couleur rouge pour les mûres (dans le monde arabe, toutes les baies sont appelées "toute" توت, donc elles sont dites rouges. Page 13), les maisons libanaises, les terrasses de tomates, les pins, etc.

Quelques expressions culturelles : انشاءالله بالتوفيق، أختنا، أختنا، مثل صديقتنا صديقتنا صديقتنا أنت الشفاء، و وبالهناء ، ، عليكم السلام ، انشاءالله بالتوفيق،

Post-lecture :

Demandez aux apprenants de mettre en scène le BSI ou une partie de celui-ci ; racontez l'histoire pour un personnage. Utilisez des invites telles que : si vous étiez Yara, comment raconteriez-vous l'histoire ?

Expliquez que Yara était dans la situation de Dunia il y a quelques années, quand elle est revenue du Canada. (Voir page 11)

Demandez à l'apprenant d'écrire des étiquettes pour des images spécifiques dans les grandes illustrations selon le thème étudié : maison, balle, garçon, fille, abeille, arbre, rocher, et traie.

Laissez l'apprenant imaginer une autre fin : La carte postale de Dunia arrivera-t-elle à ses parents à Washington DC avant son retour ? (Voir page 21)

Bien sûr, utilisez l'activité de projet conçue à la fin de la section 2 de la composante "Apprendre et jouer" : écrire une carte postale.

Il est recommandé que la plupart de ces activités se fassent à deux et/ou en groupe si vous êtes en classe.

## **Annexe 2 : Activités différenciées**

Les cours de langues sont toujours un défi car il y a toujours des enfants de niveaux différents (compétences, antécédents, préparation et maturité) dans la même classe. C'est particulièrement vrai lorsque les enfants en héritage sont mêlés à des enfants dont la langue maternelle est l'anglais.

Traditionnellement, les enseignants ont traité avec différents niveaux d'élèves en essayant d'enseigner jusqu'au milieu de la classe. Des études révèlent les limites de cette approche " taille unique ".

Certains outils technologiques permettent aux enseignants de différencier l'enseignement et d'adapter les activités en classe et les devoirs à faire à la maison, améliorant ainsi l'expérience d'apprentissage linguistique. Pour en savoir plus : <http://www.actfl.org/news/position-statements/role-technology-language-learning#sthash.kPjvyGQ9.dpuf>

En fait, les apprenants en patrimoine et les apprenants en langue seconde peuvent énormément bénéficier du BSI, bien que de différentes façons. Le récit de l'histoire est suffisamment riche pour constituer un défi pour les élèves plus avancés, tout en offrant un contexte qui rend l'essentiel du sens clair aux novices. Les enseignants peuvent utiliser le texte de chaque page pour une ou plusieurs activités plutôt que de trouver et de gérer plusieurs textes pour chaque niveau.

La classe restera cohésive et thématique lorsque tous les élèves auront accès au même matériel. Bien que la planification d'activités pour un groupe hétérogène puisse être difficile, il y a des avantages significatifs pour tous les apprenants lorsque les thèmes, le vocabulaire et certaines activités sont partagés avec toute la classe. La différenciation se fera au niveau de l'évaluation, lorsque chaque apprenant devra atteindre un objectif d'apprentissage différent. Nous suggérons, par exemple, de concevoir des devoirs appropriés qui interpellent tous les apprenants : Posez différents niveaux de questions à différents niveaux d'élèves, gardez vos élèves motivés et intéressés. Demandez-vous toujours si vos élèves ont l'impression de progresser, s'ils ont suffisamment de choix d'activités, s'ils sont engagés dans des activités inspirantes, s'il y a de la diversité dans les produits en fin d'unité ?

Vous trouverez ci-dessous quelques suggestions pour aborder la question des cours de langues à plusieurs niveaux, dans la mesure où ils concernent "Dunia Fi Luban".

Couper le son de la narration et faire lire les apprenants plus avancés, tandis que les apprenants moins avancés écoutent pour la compréhension.

Rejouer le récit et demander à certains apprenants d'identifier les mots verbalement et à d'autres d'identifier certains mots écrits.

Demandez aux élèves de pointer du doigt les images choisies auxquelles il est fait référence dans le récit ou les conversations, et les apprenants plus avancés ; écrivez ces mots sur un tableau blanc effaçable.

Coupez le son des questions du quizz Abeille et posez-le en arabe pour les plus avancés.  
Dans la section 1 des exercices : demandez aux enfants plus avancés d'aider les autres à résoudre les questions.  
Dans la section 2 des exercices : Transformez toutes les questions en arabe au lieu de l'anglais.  
Dans la section Notes culturelles / Saviez-vous que : cette section est idéale pour le travail en groupe.  
Pour plus d'informations, consultez ce site  
Web.<http://languagelinks2006.wikispaces.com/Differentiating+Instruction>

### **Annexe 3 : Évaluation à l'aide de l'énoncé "Je peux le faire"**

Pour les enseignants qui souhaitent mesurer les progrès de leurs élèves lors de l'utilisation de ce matériel pédagogique supplémentaire, nous recommandons d'adapter les formulaires standard au format pdf ci-dessous.

[http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/Can-Do\\_Statements.pdf](http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/Can-Do_Statements.pdf)

Traduit avec [www.DeepL.com/Translator](http://www.DeepL.com/Translator)